

# Indice

Premessa, di Luciano Formisano	11
Nota sulle abbreviazioni e sulla punteggiatura	17
Introduzione	19
1. Le <i>Navigazioni</i> tra geografia e letteratura	23
1.1. La letteratura di viaggio come genere letterario (23). 1.2. Prime relazioni e raccolte di testi (25). 1.3. Autocoscienza di un genere letterario (31). 1.4. Le <i>Navigazioni</i> come conseguenza di un processo culturale (34). 1.5. Fortuna recente della letteratura di viaggio (41). 1.6. Ramusio e l'«imbalsamazione» della lingua (42). 1.7. Note linguistiche in diacronia: dalle antologie di primo Cinquecento alle <i>Navigazioni</i> (47). 1.8. Limitazione del corpus testuale (51). 1.9. Metodo di lavoro (57).	
I. PRECISAZIONI SULLE FONTI RAMUSIANE	
2. Nota filologica	61
2.1. Preliminari (61). 2.2. Le <i>Navigazioni atlantiche</i> di Alvise da Mosto (61). 2.3. La <i>Lettera a Piero Soderini</i> di Amerigo Vesputci (67). 2.4. Il <i>Viaggio fatto nell'India</i> di Giovanni da Empoli (74). 2.5. <i>L'Itinerario dallo Egipto alla India</i> di Ludovico de Varthema (82). 2.6. La <i>Lettera a Lorenzo de' Medici duca di Urbino</i> di Andrea Corsali (86). 2.7. Il <i>Viaggio attorno il mondo</i> di Antonio Pigafetta (88). 2.8. Conclusioni (92).	
II. LA LINGUA DELLE NAVIGAZIONI	
3. Fonomorfologia a confronto: dalle antologie primocinquescentesche alle <i>Navigazioni</i>	97
3.1. Linea di analisi (97). 3.2. La linea veneta e la linea toscanizzante. Il <i>Libretto</i> di Trevisan (98). 3.3. I <i>Paesi novamente ritrovati</i> : un piccolo spoglio su Alvise da Mosto (104). 3.4. Fonomorfologia delle <i>Navigazioni et viaggi ramusiane</i> (109).	

III. LESSICO E SINTASSI DELLE *NAVIGATIONI ET VIAGGI*

## 4. Interventi lessicali

135

4.1. Introduzione (135). 4.2. Dialectalismi e regionalismi (135). 4.3. Latinismi (137). 4.4. Iberismi (141). 4.5. Esotismi (157). 4.6. Cambiamenti di registro (161). 4.7. Preferenze lessicali (165). 4.8. Notazioni di retorica (168). 4.9. Costruzioni, fraseologia ed espressioni idiomatiche (169). 4.10. Glosse (170). 4.11. *Detto* nelle relazioni di viaggio (171). 4.12. Preposizioni e congiunzioni (172). 4.13. Modi e tempi verbali (173). 4.14. Altre variazioni (174). 4.15. Conclusioni (179).

## 5. Interventi sintattici

183

5.1. Introduzione (183). 5.2. *Si* intensivo e *si* + *essere* (183). 5.3. Ordine delle parole (185). 5.4. Introduttori di subordinata (190). 5.5. Scelte di fluidità testuale (193). 5.6. Scelte paratattiche (196). 5.7. Dipendenti relative e altre subordinate introdotte da *che* (197). 5.8. Dipendenti dichiarative (200). 5.9. Dipendenti infinitive (201). 5.10. Concordanza soggetto-verbo (202). 5.11. Espressione del pronome soggetto (203). 5.12. Espressione della forma verbale (204). 5.13. Sostituzione della forma verbale (206). 5.14. Reggenza verbale e aggettivale (210). 5.15. Integrazioni di elementi testuali e sintagmi (212). 5.16. Semplificazione del superfluo (214). 5.17. Idiosincrasie (218). 5.18. Integrazioni di contenuto (218). 5.19. Altre correzioni (223). 5.20. Punti di vista (224). 5.21. Conclusioni (226).

## 6. Modalità traduttive francese-italiano

229

6.1. Preliminari di un'analisi di traduzione (229). 6.2. Per una collocazione del *Viaggio* in una categoria traduttiva (230). 6.3. Personalizzazione del racconto (231). 6.4. Paratassi (232). 6.5. Dalla paratassi alla subordinazione (233). 6.6. Creazioni di brevi subordinate relative con valore attributivo (237). 6.7. Eliminazione delle infinitive (237). 6.8. Ordine delle parole (238). 6.9. Pronominalizzazione (239). 6.10. L'importanza fática di *detto/prefato* (239). 6.11. Precisazioni, aggiunte e zeppe (241). 6.12. Lessico (244). 6.13. Glosse (246). 6.14. Registro (247). 6.15. Eliminazione di ripetizioni (249). 6.16. Tagli (250). 6.17. Correzioni di contenuto (251). 6.18. Censure (252). 6.19. Errori di traduzione e tratti calcati dall'originale (253). 6.20. Conclusioni (253).

## APPENDICE

<b>7. La lingua di Ramusio</b>	<b>255</b>
7.1. Introduzione (257), 7.2. Grafie latineggianti (258), 7.3. Fonetica (259), 7.4. Morfologia (266), 7.5. Lessico e formazione delle parole (280), 7.6. Conclusioni (283).	
<b>Bibliografia</b>	<b>285</b>
<b>Indice dei manoscritti</b>	<b>299</b>
<b>Indice analitico</b>	<b>301</b>